

Instructions for use



Icelock® Expulsion Valve 552

Product Number : L-552000



Life Without Limitations®

Ⓔ	EN	Instructions for use.....	2
Ⓔ	DE	Gebrauchsanweisung.....	5
Ⓔ	FR	Guide de fabrication.....	8
Ⓔ	ES	Instrucciones para el uso.....	11
Ⓔ	IT	Istruzioni per l'uso.....	14
Ⓔ	DA	Brugsanvisning.....	17
Ⓔ	SV	Bruksanvisning.....	20
Ⓔ	EL	Οδηγίες χρήσης.....	22
Ⓔ	NL	Gebruiksaanwijzing.....	25
Ⓔ	PT	Instruções de Utilização.....	28
Ⓔ	JA	取扱説明書.....	31
Ⓔ	ZH	中文说明书.....	34
Ⓔ	KO	사용 설명서.....	36

ENGLISH – *Caution:* OSSUR products and components are designed and tested to ISO 10328. Compatibility and compliance with this standard is achieved only when OSSUR products and components are used with other recommended OSSUR or authorized components.

DEUTSCH – *Zur Beachtung:* Produkte und Bauteile der Firma Ossur sind gemäß ISO 10328 entwickelt und getestet. Kompatibilität und Entsprechung gegenüber dieser Norm wird nur erreicht, wenn Produkte und Bauteile der Firma Ossur mit anderen empfohlenen Produkten oder ausdrücklich damit kompatiblen Bauteilen verwendet werden.

FRANÇAIS – *Attention:* Les produits et composants ÖSSUR sont conçus et testés selon la norme ISO 10328. Compatibilité et compliance à cette norme ne sont obtenus que lorsque des produits et composants ÖSSUR sont utilisés avec d'autres composants recommandés par ÖSSUR ou autorisés.

ESPAÑOL – *Atención:* Los productos yæ componentes OSSUR están diseñados y probados según ISO 10328. La compatibilidad y conformidad con este estándar se obtiene sólo si los productos y componentes OSSUR se utilizan con otros componentes recomendados o autorizados por OSSUR componentes OSSUR o autorizados.

ITALIANO – *Avvertenza:* i prodotti e i componenti OSSUR sono stati progettati e collaudati conformemente alle norme ISO 10328. La compatibilità e la conformità a tali norme sono garantite solamente se i prodotti ed i componenti OSSUR sono utilizzati in combinazione con altri componenti OSSUR consigliati o altri prodotti autorizzati.

DANSK – *Forsigtig:* OSSUR produkter og -komponenter er udviklet og afprøvet i henhold til ISO 10328 standarden.

Kompatibilitet og overensstemmelse med denne standard opnås kun, når OSSUR produkter og -komponenter anvendes med andre anbefalede OSSUR komponenter eller andre godkendte komponenter.

SVENSKA – *Observera!* OSSUR-produkter och -komponenter har konstruerats och testats så att de uppfyller kraven i ISO 10328. Kraven i denna standard uppfylls endast när OSSUR-produkter och -komponenter används med andra rekommenderade OSSUR-produkter eller andra godkända komponenter.

NEDERLANDS – *Opgelet:* OSSUR producten en onderdelen zijn ontworpen en getest volgens ISO 10328. Compatibiliteit en naleving van deze norm wordt alleen verkregen wanneer OSSUR producten en onderdelen met andere aanbevolen OSSUR producten of goedgekeurde onderdelen worden gebruikt. Als de patiënt abnormale beweging of slijtage van een structureel onderdeel van de prothese ontdekt, moet hij/zij het gebruik van het product onmiddellijk staken en contact opnemen met zijn/haar klinisch specialist.

PORTUGUÊS – *Atenção:* Os produtos e peças da Ossur são concebidos e testados de acordo com a ISO 10328. A compatibilidade e a conformidade com esta norma apenas são alcançadas se os produtos e peças da Ossur forem usados com outras peças recomendadas ou autorizadas pela Ossur.

日本語 - 注意：オズール製品はISO10328に準拠するよう設計され、検査されています。この規格の適合性及び準拠性は、オズール製品が他のオズール製品またはISO10328に準拠した製品と共に使用された場合のみに有効です。

中文 – 注意：OSSUR 产品和部件系依据 ISO 10328 标准设计和测试。OSSUR 产品和部件只有在与推荐的 OSSUR 部件或经过认可的部件一起使用时才能保证与此标准兼容，并符合此标准的要求。

ENGLISH

CONTENT

- Housing
- O-ring
- Retainer
- Valve
- Membrane
- Dummy for Rigid Sockets (RED)
- Dummy for Flexible Sockets (WHITE or GREEN)
- 2x Nails

TOOLS REQUIRED

- 2mm (1/16") Drill bits
- Hammer

CAST RECTIFICATION

- Determine the valve location on the plaster model and flatten the area with a Sureform to ensure the dummy sits flush. In the center hole of the dummy place a mark on the plaster model with an indelible marker.
- Drill a 2mm (1/16") vacuum hole using a long drill.
- Attach the dummy to the plaster model, using the nails provided.

IMPORTANT:

For rigid sockets choose RED dummy.

For flexible inner sockets choose WHITE or GREEN dummy.

PREPARATION FOR THERMOPLASTIC SOCKETS

- Drape the thermoplastic socket.
- Guide the plastic around dummy to ensure proper molding.

PREPARATION FOR LAMINATED SOCKETS

- Place the first PVA bag over the plaster model with dummy in place.
- Place the reinforcing layers and second PVA bag over the dummy. After mixing the resin apply the vacuum to remove trapped air. Pour the resin.

FINISHING AND INSTALLATION

- Expose dummy by grinding away material until fully flat area is exposed.
- Remove dummy and insert housing with O-ring.
- Firmly hand tighten the retainer to the housing. Make sure the O-ring is not visible from inside the socket.

DISASSEMBLY AND CLEANING

- Unscrew valve and remove the membrane.
- Clean under running water with mild detergent and clear airways with an air hose. Hold down the button in the cap while clearing airway.

REASSEMBLY

- Replace the membrane with convex surface facing down.

PRODUCT WARRANTY

- OSSUR offers 6 months limited warranty on manufacturing faults.

DEUTSCH

INHALT

- Gehäuse
- O-Ring
- Halter
- Ventil
- Membran
- 1x Dummy für Gießharzschäfte (rot)
- 1x Dummy für tiefgezogene flexible Innenschäfte (weiß oder grün)
- 2 Nägel

BENÖTIGTE WERKZEUGE

- 2-mm-Bohrer
- Hammer

VORBEREITUNG DES GIPSES

- Legen Sie am Gipsmodell fest, wo das Ventil sitzen soll. Flächen Sie diesen Bereich mit einer Gipsraspel ab, damit der Dummy plan aufsitzen kann. Markieren Sie das Mittelloch des Dummys am Gipsmodell mit einem Permanentmarker.
- Bohren Sie ein Absaugloch von 2 mm mit einem langen Bohrer quer durch den Gips.
- Befestigen Sie den Dummy mit den beigelegten Nägeln am Gipsmodell.

VORBEREITUNG FÜR THERMOPLASTISCHE SCHÄFTE

- Drapieren Sie den thermoplastischen Schaft.
- Formen Sie den Kunststoff rund um den Dummy genau an, um einen guten Abdruck zu erhalten.

VORBEREITUNG FÜR LAMINIERTER SCHÄFTE

- Ziehen Sie die erste PVA-Folie über das Gipspositiv. Hierbei muss sich der Dummy an seinem Platz befinden.
- Ziehen Sie weitere Armierungslagen und eine zweite PVA-Folie über den Dummy. Legen Sie nach dem Mischen des Harzes das Vakuum an, um Lufteinschlüsse zu entfernen. Laminieren Sie den Schaft wie gewohnt.

ACHTUNG:

Für Gießharzschäfte verwenden Sie bitte den roten Dummy. Für flexible Innenschäfte verwenden Sie den weißen oder grünen Dummy.

FERTIGSTELLUNG UND EINBAU

- Legen Sie den Dummy frei, indem Sie Material abschleifen, bis eine vollkommen flache Fläche frei liegt.
- Entfernen Sie den Dummy und setzen Sie das Gehäuse mit dem O-Ring ein.
- Ziehen Sie den Halter handfest am Gehäuse an. Achten Sie darauf, dass der O-Ring auf der Innenseite des Schaftes nicht sichtbar ist.

AUSBAU UND REINIGUNG

- Lösen Sie das Ventil und entfernen Sie die Membran.
- Säubern Sie das Ventil unter fließendem Wasser mit einem milden Reinigungsmittel und reinigen Sie den Luftweg vorsichtig mit Pressluft. Halten Sie beim Reinigen des Luftwegs den Knopf im Ventildeckel gedrückt.

ZUSAMMENBAU

- Setzen Sie die Membran mit der konvexen Oberfläche nach unten wieder ein.

GEWÄHRLEISTUNG

- ÖSSUR bietet eine sechsmonatige eingeschränkte Gewährleistung auf Herstellungsfehler.

FRANÇAIS

CONTENU DE L'EMBALLAGE

- Corps de la valve
- Joint torique
- Douille de retenue
- Valve
- Membrane
- 1x gabarit pour emboiture rigide (rouge)
- 1x gabarit pour emboiture souple (blanc ou vert)
- Gabarit pour stratification
- 2 clous

OUTILS NÉCESSAIRES

- Forets de 2 mm (1/16")
- Marteau

RECTIFICATION DU PLÂTRE

- Déterminez l'emplacement de la valve sur le moulage et aplanissez la surface à l'aide d'une râpe Sure Forme pour vous assurer que le gabarit soit bien aligné Placez une marque sur le moulage au niveau du trou central du gabarit avec un marqueur indélébile.
- Percez un trou d'aspiration de 2 mm (1/16") en utilisant un long foret.
- Fixez le gabarit sur le moulage avec les clous fournis.

IMPORTANT:

Pour la réalisation d'une emboiture rigide,utilisez

le gabarit rouge pour la réalisation d'une emboiture souple,utilisez le gabarit blanc ou vert

PRÉPARATION POUR EMBOÎTURES THERMOPLASTIQUES

- Thermoformez votre emboîture. Vérifiez la parfaite dépression du plastique autour du gabarit.

PRÉPARATION POUR EMBOÎTURES LAMINÉES

- Positionnez le gabarit sur le moulage, puis placez le premier sac PVA.
- Disposez les couches de renfort puis le second sac PVA. Après avoir mélangé la résine, créez un vide pour évacuer l'air emprisonné. Versez la résine.

FINITION ET INSTALLATION

- Poncez la résine au niveau du gabarit jusqu'à découvrir celui-ci (partie rouge) et obtenir une surface entièrement plane.
- Retirez le gabarit et insérez le corps de la valve avec le joint torique.
- Serrez fermement à la main la douille de retenue sur le corps de la valve. Assurez-vous que le joint torique ne soit pas visible dans l'emboîture.

DÉMONTAGE ET NETTOYAGE

- Dévissez la valve et retirez la membrane.
- Utilisez de l'eau du robinet avec un détergeant doux et dégazez les voies d'air à l'aide d'un pistolet à air. Maintenez le bouton de la valve enfoncé pendant la phase de nettoyage des voies d'air.

RÉASSEMBLAGE

- Remplacez la membrane en vous assurant que la face convexe soit orientée vers l'intérieur de l'emboîture.

GARANTIE DU PRODUIT

- OSSUR garantit ses produits contre les défauts de fabrication
- pendant 6 mois.

ESPAÑOL

CONTENIDO

- Alojamiento
- Junta tórica
- Retén
- Válvula
- Membrana
- 1 réplica para encajes rígidos (ROJA)
- 1 réplica para encajes flexibles (BLANCA o VERDE)
- 2 clavos

HERRAMIENTAS NECESARIAS

- Brocas de 2 mm (1/16")
- Martillo

RECTIFICACIÓN DEL MOLDE DE LA ESCAYOLA

- Determine la ubicación de la válvula en el molde de escayola y aplane el área con un Sureform para garantizar que el protector quede bien nivelado. Con un marcador indeleble, haga una marca sobre el molde de escayola en el orificio central del protector.
- Taladre un agujero de 2 mm (1/16") con una broca larga.
- Acople el protector al molde de escayola utilizando el tornillo provisto.

IMPORTANTE:

Para encajes rígidos, elija una réplica ROJA.

Para encajes interiores flexibles, elija una réplica BLANCA o VERDE.

PREPARACIÓN EN CAVIDADES ARTICULARES TERMOPLÁSTICAS

- Cubra la cavidad articular termoplástica.
- Dirija el plástico alrededor del protector para garantizar un moldeado adecuado.

PREPARACIÓN PARA CAVIDADES ARTICULARES LAMINADAS

- Coloque la primera bolsa de PVA sobre el molde de escayola con el protector bien situado.
 - Coloque las capas de refuerzo y la segunda bolsa de PVA sobre el protector. Tras mezclar la resina, aplique el aspirador de vacío para eliminar el aire que haya podido quedar atrapado.
- Vierta la resina.

ACABADO E INSTALACIÓN

- Deje visible el protector despejando material hasta que toda el área plana quede visible.
- Retire el protector e inserte el alojamiento con la junta tórica.
- Apriete firmemente el retén con la mano al alojamiento. Asegúrese de que la junta tórica no quede visible desde dentro de la cavidad articular.

DESENSAMBLAJE Y LIMPIEZA

- Desenrosque la válvula y retire la membrana.
- Limpie con agua del grifo y un detergente suave, y desatasque el conducto de ventilación con aire a presión. Sujete el botón de la tapa mientras limpia el conducto de ventilación.

REENSAMBLAJE

- Vuelva a colocar la membrana con la superficie convexa mirando hacia abajo.

GARANTÍA DEL PRODUCTO

- OSSUR ofrece una garantía limitada de 6 meses sobre defectos de fabricación.

ITALIANO

CONTENUTO

- Alloggiamento
- Anello ad O
- Fermo
- Valvola
- Membrana
- 1 dima per invasature rigide (ROSSA)
- 1 dima per invasature flessibili (BIANCA O VERDE)
- 2 chiodi

ATTREZZI RICHIESTI

- Punta da trapano da 2 mm (1/16")
- Martello

ADATTAMENTO DEL CALCO

- Individuare la posizione della valvola sul modello in gesso e lisciare l'area con del composto Sureform per allineare correttamente la sagoma. Apporre un contrassegno sul modello in gesso all'altezza del foro centrale della sagoma utilizzando un pennarello indelebile.
- Praticare un foro da 2 mm (1/16") per il passaggio dell'aria utilizzando una punta da trapano lunga.
- Fissare la sagoma al modello in gesso utilizzando i chiodi forniti.

IMPORTANTE:

Per invasature rigide selezionare la dima ROSSA.

Per invasature flessibili selezionare la dima BIANCA o VERDE.

PREPARAZIONE DELL'INVASATURA IN MATERIALE TERMOPLASTICO

- Modellare l'invasatura in materiale termoplastico nella forma desiderata.
- Avvolgere la plastica attorno alla sagoma per ottenere una buona aderenza.

PREPARAZIONE DELL'INVASATURA LAMINATA

- Collocare la prima sacca in PVA sul modello in gesso senza spostare la sagoma.
- Collocare gli strati di rinforzo e la seconda sacca in PVA sulla sagoma. Mescolare la resina, quindi aspirare per rimuovere l'eventuale aria intrappolata. Versare la resina.

FINITURA E INSTALLAZIONE

- Esporre la sagoma molando e rimuovendo il materiale fino a rendere visibile tutta l'area piana.
- Rimuovere la sagoma e inserire l'alloggiamento con l'anello ad O.
- Serrare a fondo il fermo sull'alloggiamento, manualmente. Verificare che l'anello ad O non sia visibile dall'interno dell'invasatura.

SMONTAGGIO E PULIZIA

- Allentare la valvola e rimuovere la membrana.
- Pulire la membrana con acqua corrente e un deter-

gente neutro. Pulire il canale di passaggio dell'aria con aria compressa. Tenere sempre premuto il pulsante sul cappuccio durante la pulizia del canale di passaggio dell'aria.

RIMONTAGGIO

- Rimontare la membrana verificando che la superficie convessa sia rivolta verso il basso.

GARANZIA DEL PRODOTTO

- OSSUR fornisce una garanzia limitata di 6 mesi a copertura dei difetti di fabbricazione.

DANSK

INDHOLD

- Hus
- O-ring
- Holder
- Ventil
- Membran
- Laminerings-dummy til hårde hylstre (rød)
- Laminerings-dummy til fleksible hylstre (Hvid eller grøn)
- 2 x søm

NØDVENDIGT VÆRKTØJ

- 2 mm bor
- Hammer

LAMINERING

- Bestem ventilens placering på gipsmodellen, og rasp arealet plant for at sikre, at dummyen sidder lige. Sæt et mærke i dummyens midterste hul på gipsmodellen med en pen.
- Bor et 2 mm vakuumhul med et langt bor.
- Fastgør dummyen til gipsmodellen med de medfølgende søm.

VIGTIGT

For hårde hylstre skal den røde dummy vælges. For fleksible inderhylstre skal den hvide eller grønne dummy vælges.

FORBEREDELSE FOR TERMOPLASTISKE HYLSTRE

- Træk det termoplastiske hylster.
- Tryk plasticen rundt om dummyen for at sikre en korrekt form.

FORBEREDELSE FOR LAMINEREDE HYLSTRE

- Træk den første PVA-pose over gipsmodellen, med dummyen på gipsen.
- Træk lamineringsmateriale og den anden PVA-pose over dummyen. Når resinen er blandet tændes der for vakumet, og resinen hældes i.

FÆRDIGGØRELSE OG MONTERING

- Blotlæg dummyen ved at slibe lamineringsmateriale af, indtil et helt fladt område er blotlagt.
- Fjern dummyen, og indsæt huset med O-ringen.
- Fastgør holderen til huset med håndkraft. Sørg for, at O-ringen ikke er synlig inde fra hylsteret.

DEMONTERING OG RENGØRING

- Skru ventilen af, og fjern membranen.
- Rengør under rindende vand med et mildt rengøringsmiddel, og rens lufthullerne med en trykluft. Hold knappen i hættens nede, mens du rens lufthullerne.

SAMLING

- Sæt membranen tilbage med den konvekse side nedad.

PRODUKTGARANTI

- OSSUR yder 6 måneders begrænset garanti på produktionsfejl.

SVENSKA

INNEHÅLL

- Ventilhus
- O-ring
- Låsring
- Ventil
- Membran
- 1x Dummy för laminerade hylsor (Röd)
- 1x Dummy för termoplasthylsor (Vit eller grön)
- 2x spikar

NÖDVÄNDIGA VERKTYG

- 2 mm) borr
- Hammare

GIPSMODELLERING

- Bestäm ventilens placering på gipsmodellen och jämna till området med en Sureform-fil så att dummyn ligger plant mot gipsen. Markera dummyns mitthål på gipsmodellen.
- Borra ett 2 mm vakuumhål med en lång borr.
- Fäst dummyn till gipsmodellen med hjälp av de medföljande spikarna.

VIKTIGT:

Välj RÖD dummy för laminerade hylsor.

Välj VIT eller GRÖN dummy för innerhylsa av termoplast.

FÖRBEREDELSE FÖR TERMOPLASTHYLSOR

- Dra termoplasthylsan.
- Forma plasten runt dummyn så att den fäster ordentligt.

FÖRBEREDELSE FÖR LAMINERADE HYLSOR

- Dra på den första PVA-påsen över gipsmodellen med dummyn monterad.
- Dra på armeringen och den andra PVA-påsen över dummyn. Sätt på vakuum, blanda och håll i plasten.

FÄRDIGSTÄLLNING OCH INSTALLATION

- Slipa bort material tills dummyns plana yta friläggs.
- Ta bort dummyn och för in huset med O-ringen.
- Dra försiktigt åt låsringen på ventilhuset för hand. Kontrollera att O-ringen inte syns från insidan av hylsan.

DEMONTERING OCH RENGÖRING

- Skruva loss ventilen och ta bort membranet.
- Rengör under rinnande vatten med ett mildt rengöringsmedel och blås ren luftkanalerna med tryckluft. Håll in tryckknappen vid renblåsning.

MONTERING

- Sätt tillbaka membranet med den konvexa ytan vänd neråt.

PRODUKTGARANTI

- OSSUR ger 6 månaders garanti för material- och tillverkningsfel.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

- Περίβλημα
- Δακτύλιος στεγανοποίησης
- Συγκρατητήρας
- Βαλβίδα
- Μεμβράνη
- 1x ομοίωμα για άκαμπτες υποδοχές (ΚΟΚΚΙΝΟ)
- 1x ομοίωμα για εύκαμπτες υποδοχές (ΛΕΥΚΟ ή ΠΡΑΣΙΝΟ)
- 2x καρφιά

ΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΕΡΓΑΛΕΙΑ

- Μύτες τρυπανιού 2mm (1/16")
- Σφυρί

ΛΕΙΑΝΣΗ ΓΥΨΟΥ

- Καθορίστε τη θέση της βαλβίδας στο γύψινο μοντέλο και λειάνετε την περιοχή χρησιμοποιώντας μια ξύστρα Sureform, ώστε το ομοίωμα να ευθυγραμμιστεί σωστά. Τοποθετήστε με έναν ανεξίτηλο μαρκαδόρο ένα σημάδι στο γύψινο μοντέλο, στο ύψος της κεντρικής οπής του ομοιώματος.
- Ανοίξτε μια οπή 2mm (1/16") χρησιμοποιώντας μια μύτη τρυπανιού μεγάλου μήκους.
- Στερεώστε το ομοίωμα στο γύψινο μοντέλο, χρησιμοποιώντας τα παρεχόμενα καρφιά.

ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ:

Για άκαμπτες υποδοχές, επιλέξτε το ΚΟΚΚΙΝΟ ομοίωμα.

Για εύκαμπτες εσωτερικές υποδοχές, επιλέξτε το ΛΕΥΚΟ ή το ΠΡΑΣΙΝΟ ομοίωμα.

ΠΡΟΕΤΟΙΜΑΣΙΑ ΓΙΑ ΥΠΟΔΟΧΕΣ ΑΠΟ ΘΕΡΜΟΠΛΑΣΤΙΚΟ ΥΛΙΚΟ

- Διαμορφώστε την υποδοχή από θερμοπλαστικό υλικό.
- Συγκεντρώστε το πλαστικό υλικό γύρω από το ομοίωμα για σωστή διαμόρφωση της υποδοχής.

ΠΡΟΕΤΟΙΜΑΣΙΑ ΓΙΑ ΥΠΟΔΟΧΕΣ ΠΟΛΛΑΠΛΩΝ ΣΤΡΩΣΕΩΝ

- Τοποθετήστε το πρώτο περίβλημα ΡVΑ πάνω στο γύψινο μοντέλο με το ομοίωμα στη θέση του.
- Τοποθετήστε τις στρώσεις ενίσχυσης και το δεύτερο περίβλημα ΡVΑ πάνω στο ομοίωμα. Μετά την ανάμειξη της ρητίνης, αφαιρέστε τον παγιδευμένο αέρα με εφαρμογή υποπίεσης. Διοχετεύστε τη ρητίνη.

ΤΕΛΕΙΩΜΑ ΚΑΙ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

- Για να είναι ορατό το ομοίωμα, λειάνετε το υλικό μέχρι η περιοχή να γίνει τελείως επίπεδη.
- Αφαιρέστε το ομοίωμα και τοποθετήστε το περίβλημα με το δακτύλιο στεγανοποίησης.
- Σφίξτε καλά το συγκρατητήρα στο περίβλημα με το χέρι. Βεβαιωθείτε ότι ο δακτύλιος

στεγανοποίησης δεν είναι ορατός από το εσωτερικό της υποδοχής.

ΑΠΟΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ ΚΑΙ ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΣ

- Ξεβιδώστε τη βαλβίδα και αφαιρέστε τη μεμβράνη.
- Καθαρίστε τη μεμβράνη με νερό βρύσης και ήπιο απορρυπαντικό. Καθαρίστε τους αεραγωγούς χρησιμοποιώντας εύκαμπτο σωλήνα αέρα. Κρατήστε πατημένο το κουμπί στο κάλυμμα κατά τον καθαρισμό του αεραγωγού.

ΕΠΑΝΑΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ

- Τοποθετήστε ξανά τη μεμβράνη με την κυρτή επιφάνεια προς τα κάτω.

ΕΓΓΥΗΣΗ ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ

- Η OSSUR παρέχει περιορισμένη εγγύηση 6 μηνών για κατασκευαστικά ελαττώματα.

NEDERLANDS

INHOUD

- Behuizing
- O-ring
- Borging
- Ventiel
- Membraan
- 1x Dummy voor harde kokers (rood)
- 1x Dummy voor flexibele kokers (wit of groen)
- Spijkers (2x)

BENODIGDE GEREEDSCHAPPEN

- Boorstiften 2 mm
- Hamer

GIPSRECTIFICATIE

- Bepaal de locatie van het ventiel op het gipsmodel en maak het oppervlak vlak met behulp van een platte vijl zodat de dummy niet uitsteekt. Zet met een permanente markeerstift in het middelste gat van de dummy een markering op het gipsmodel.
- Gebruik een lange boor om een vacuümgat te boren van 2 mm.
- Bevestig de dummy op het gipsmodel met de meegeleverde spijkers.

BELANGRIJK

Voor harde kokers kiest u de rode dummy.

Voor flexibele kokers kiest u de witte of groene dummy.

VOORBEREIDING VOOR THERMOPLASTISCHE KOKERS

- Bekleed de thermoplastische koker.
- Vouw het kunststof rond de dummy zodat er een goede afdruk ontstaat.

VOORBEREIDING VOOR GELAMINEERDE KOKERS

- Plaats de eerste PVA-zak over het gipsmodel met de dummy erop bevestigd.
- Breng de verstevigende lagen aan en plaats de tweede PVA-zak over de dummy. Gebruik na het mengen van de kunsthars de vacuümzuiger om eventueel opgesloten lucht te verwijderen. Giet de hars.

AFWERKING EN INSTALLATIE

- Maak de dummy vrij door het materiaal weg te slijpen totdat het volledig vlakke oppervlak bloot ligt.
- Verwijder de dummy en plaats de behuizing met behulp van de O-ring.
- Bevestig de borging met de hand stevig aan de behuizing. Zorg ervoor dat de O-ring niet vanuit de binnenkant van de koker zichtbaar is.

DEMONTAGE EN REINIGING

- Schroef het ventiel los en verwijder het membraan.
- Reinig het geheel onder stromend water met een mild schoonmaakmiddel en blaas de luchtwegen leeg met een luchtslang. Tijdens het vrijmaken van de luchtwegen houdt u de knop in de kap ingedrukt.

HERMONTAGE

- Plaats het membraan terug met het bolle oppervlak naar beneden.

PRODUCTGARANTIE

- Össur biedt 6 maanden beperkte garantie op fabricagefouten.

PORTUGUÊS

CONTEÚDO

- Protecção
- Anilha
- Retentor
- Válvula
- Membrana
- 1x Simulador para Cavidades Rígidas (VERMELHO)
- 1x Simulador para Cavidades Flexíveis (BRANCO ou VERDE)
- 2 pregos

FERRAMENTAS NECESSÁRIAS

- Broca de 2 mm
- Martelo

RECTIFICAÇÃO DO MOLDE

- Determine a localização da válvula no molde de gesso e alise a área com uma grossa suforme, a fim de assegurar que o molde padrão fique nivelado. Através do orifício central do molde padrão, coloque uma marca no molde de gesso com um marcador indelével.
- Abra um orifício de 2 mm, utilizando uma broca comprida.
- Prenda o molde padrão ao molde de gesso, utilizando os pregos fornecidos.

IMPORTANTE:

Para cavidades rígidas, escolha o simulador VERMELHO.

Para cavidades flexíveis interiores, escolha o simulador BRANCO ou VERDE

PREPARAÇÃO DOS ENCAIXES TERMOPLÁSTICOS

- Cubra o encaixe termoplástico.
- Coloque o plástico em torno do molde padrão, para assegurar um molde adequado.

PREPARAÇÃO DOS ENCAIXES LAMINADOS

- Coloque o primeiro cone de PVA sobre o modelo de gesso com o molde padrão na posição correcta.
- Coloque as camadas de reforço e o segundo cone de PVA sobre o molde. Depois de misturar a resina, aplique vácuo para remover o ar existente. Despeje a resina.

ACABAMENTO E INSTALAÇÃO

- Exponha o molde padrão, removendo o material até ser visível toda a área plana.
- Retire o molde padrão e insira a protecção com a anilha.
- Enrosque firmemente o retentor e a protecção. Certifique-se de que a anilha não é visível do interior do encaixe.

DESMONTAGEM E LIMPEZA

- Desenrosque a válvula e retire a membrana.
- Limpe com água corrente e um detergente suave e desobstrua as vias de ventilação com ar comprimido. Mantenha premido o botão da tampa ao desobstruir as vias de ventilação.

REMONTAGEM

- Substitua a membrana com a superfície convexa virada para baixo.

GARANTIA DO PRODUTO

- A ÖSSUR oferece uma garantia limitada a 6 meses relativamente a falhas de fabrico.

日本語

内容

- フレーム
- O-リング
- リテーナ
- バルブ
- 膜
- ハードソケット用ダミー (赤)
- インナー (柔らかい) ソケット用ダミー (白あるいは緑)
- くぎ x 2 個

必要工具

- 2 mm (1/16") ドリルバイト
- ハンマー

石膏モデル修正

- 石膏モデルのバルブ位置を決定し サーフフォームで領域を平らにして、ダミーが平らに設置されるようにします。ダミーの中心穴の所に、コピーペンで石膏モデルに印を付けます。
- 長いドリルを用いて、2 mm (1/16") の吸引孔を明けます。
- 付属のくぎを用いて、石膏モデルにダミーを取り付けます。

重要：

ハードソケットには、赤のダミーを選択します。
インナーソケット (柔らかい) には、白あるいは緑のダミーを選択します。

熱可塑性ソケットの準備

- 熱可塑性ソケットにドレープを掛けます。
- ダミー周辺にプラスチックを導き、適切に成型されるようにします。

積層ソケットの準備

- ダミーを所定の位置に取り付けた石膏モデルの上に最初の PVA 袋を取り付けます。
- ダミーの上に積層材と 2 番目の PVA 袋を取り付けます。樹脂混合後、吸引して空気を取り除きます。樹脂を注ぎます。

仕上げおよび取付

- 平らな部分が完全に露出されるまで、削り出し、ダミーを露出させます。
- ダミーを取り外し、O-リングとともにフレームを挿入します。
- リテーナをフレームにしっかりと手で締めます。O-リングがソケット内部から見えないことを確認します。

分解およびクリーニング

- バルブのネジを緩め、膜を取り外します。
- 中性洗剤とともに流水中で洗浄し、圧縮空気で気道をきれいにします。キャップのボタンを押したまま、気道をきれいにします。

再組立

- 凸面を下にして、膜を再設置します。

製品保証

- OSSUR は製造上の過失に対して 6 ヶ月の限定保証を提供します。

中文

组成部分

- 外壳
- O 型环
- 座圈
- 阀门
- 膜片
- 用于硬接受腔的模块 (红色)
- 用于软接受腔的模块 (白色或绿色)
- 2 个螺钉

所需工具

- 2mm (1/16") 钻头
- 锤子

石膏模型调整

- 确定阀门在石膏模型上的位置，使用 石膏挫将此区域磨平以确保模块的放置面平整。在石膏模型上的模块中央孔处做一个不易擦除的标记。
- 使用长钻钻出一个 2mm (1/16") 的真空孔。
- 使用提供的螺钉将模块钉到石膏模型上。

注意：

制作硬接受腔使用红色模块。

制作软的内接受腔使用白色或绿色模块。

热塑性接受腔制作

- 覆盖热塑性板材。
- 调整模块周围的塑料以确保准确成型。

树脂接受腔制作

- 把模块置于正确位置后，将第一个层PVA 薄膜套在石膏模型上。
- 在模块外套上加固材料和第二层 PVA 薄膜。混合树脂后，使用真空装置抽出内部的空气。倒入树脂。

表面处理和安装

- 磨掉表面材料以露出模块，直到所有平面全部露出。
- 取出模块并将 套有O 型环的阀门外壳安上接受腔。
- 用手将座圈拧紧到外壳上。确保从接受腔内无法看到 O 型环。

拆卸和清洁

- 拧松阀门并取出膜片。
- 使用自来水和温和的清洁剂清洁阀身，并使用压缩空气清洁通风孔。清洁通风孔时需按下阀盖上的按钮。

重新安装

- 阀门凸面朝下置换膜片。

产品保修

- 奥索对产品的制造故障提供 6 个月的保修期。

한국말

구성품

- 하우징
- O-링
- 리테이너
- 밸브
- 밸브막
- 경성 소켓 더미 1개(적색)
- 연성 내부 소켓 더미 1개(흰색 또는 녹색)
- 못 2개

준비 공구

- 2mm (1/16") 드릴 탭
- 망치

장착 전 작업

- 양성석고 모델에서 밸브의 위치를 정하고 석고다듬기칼을 사용하여 면을 편평하게 하여 더미가 같은 위치에 놓이도록 합니다. 더미의 가운데 구멍 안으로 지워지지 않는 마커를 사용하여 양성석고 모델에 표시합니다.
- 롱 드릴을 사용하여 2mm (1/16")의 진공 구멍을 뚫습니다.
- 제품 구입 시 제공된 못을 사용하여 더미를 양성석고에 부착합니다.

중요 사항:

경성 소켓에는 적색 더미를 선택하십시오.

연성 내부 소켓에는 흰색 또는 녹색 더미를 선택하십시오.

투명체크 소켓 준비하기

- 투명체크 소켓을 양성석고에 덮어 씹습니다.
- 플라스틱이 더미를 완전히 덮어지게 하고 더미의 모양이 제대로 되었는지 확인합니다.

라미네이션 소켓 준비하기

- 더미가 제대로 놓인 상태에서 석고 모델 위에 먼저 PVA 백을 씹습니다.
- 보강용 두 번째 PVA 백을 더미 위에 씹습니다. 레진을 혼합한 다음 흡입 펌프로 내부에 남아 있는 공기를 빼냅니다. 레진을 붓습니다.

마무리 및 장착

- 평평한 밸브의 윗부분이 드러날 때까지 레진을 갈아줍니다.
- 더미를 제거하고 O-링을 사용하여 하우징을 삽입합니다.
- 손으로 리테이너를 하우징에 단단히 조입니다. O-링이 소켓 내부에서 안 보이도록 합니다.

분리 및 청소

- 밸브의 나사를 돌려서 빼고 밸브막을 제거합니다.
- 중성 세제를 사용하여 흐르는 물에 씻고 공기 구멍을 콤프레셔로 깨끗이 청소합니다. 공기 구멍을 청소하는 동안 캡의 버튼을 누르고 있으십시오.

재조립

- 볼록한 면이 바닥 쪽으로 향하게 하여 밸브막을 교체합니다.

제품 보증

- 오서 OSSUR는 제조상의 결함에 한해 6개월 보증을 제공합니다.

Ossur Americas

27412 Aliso Viejo Pkwy
Aliso Viejo, CA 92656, USA
Tel: +800 233 6263
Fax +1 949 362 3888
ossurusa@ossur.com

Ossur Canada

120-11231 Dyke Road
Richmond, BC
V7A 0A1, Canada
Tel: +1 604 241 8152
Fax: +1 604 241 8153

Ossur Europe

Ekkersrijt 4106-4114
P.O. Box 120
5690 AC Son en Breugel
The Netherlands
Tel: +800 3539 3668
Tel: +31 499 462840
Fax: +31 499 462841
saleseurope@ossur.com

Ossur Germany

Kundenservice Deutschland
Römerfeldstraße 2
50259 Pulheim, Germany
Tel: +49 2238 30 58 50
Fax: +49 2238 30 58 01
info-deutschland@ossur.com

Ossur Nordic

P.O. Box 67
751 03 Uppsala, Sweden
Tel: +46 1818 2200
Fax: +46 1818 2218
info@ossur.com

Ossur UK

Building 3000
Manchester Business Park
Aviator Way
Manchester M22 5TG, UK
Tel: +44 161 490 8500
Fax: +44 161 490 8501
ossuruk@ossur.com

Ossur Asia

上海虹梅路1801号W16B 棟2樓
邮政编号：200233
电话：+86 21 6127 1700
传真：+89 21 6127 1799
asia@ossur.com

Ossur Asia-Pacific

2 Redbank Road
Northmead NSW 2152
Australia
Tel: +61 2 9630 9206
Fax: +61 2 9630 9268
info-asiapacific@ossur.com

Ossur Head Office
Grjóthals 5
110 Reykjavík, Iceland
Tel: +354 515 1300
Fax: +354 515 1366
mail@ossur.com

